

À mots découverts

Se déplacer, se repérer, de la terre à l'espace, grâce aux satellites...

balise radioélectrique ou radiobalise

dispositif qui émet des signaux radioélectriques pour permettre sa localisation géographique et son identification, par un système de détection terrestre ou satellitaire. JO du 23 décembre 2007

> Par ex. Une **balise Argos** assure à l'aide de satellites la localisation et le suivi d'un mobile (véhicule ou être vivant). Une **balise Sarsat** émet des signaux de détresse destinés à être retransmis par satellite pour localisation.

carte satellite ou spatiocarte

carte (de la terre, d'une planète ou d'un satellite naturel) obtenue à partir de données recueillies par des satellites d'observation...

JO du 23 décembre 2007

géolocalisation par satellite

détermination **de la position** d'un point à la surface ou au voisinage **de la Terre**, par traitement des signaux radioélectriques en provenance de plusieurs satellites artificiels, reçus en ce point.

> Ce terme peut être abrégé par le sigle **GPS**, du système américain *Global Positioning System*.
JO du 30 janvier 2005

géolocalisation et navigation par un système de satellites (GNSS)

détermination **de la position et de la vitesse** d'un point à la surface ou au voisinage de la Terre [...]
> Le sigle **GNSS** désigne aussi un système à couverture mondiale, associant notamment les systèmes **GPS** (américain), **Glonass** (russe) et **Galileo** (européen). JO du 30 janvier 2005

géonavigateur

système d'aide au déplacement individuel ou à la conduite de véhicules, qui utilise les indications de **géolocalisation par satellite** pour permettre le repérage et proposer un ou plusieurs itinéraires. [Pour la conduite de véhicules, on trouve aussi *système de navigation embarquée*.]

> Le sigle **GPS**, indiquant seulement la position du véhicule, est utilisé à tort pour désigner le géonavigateur. JO du 4 juillet 2010

localisation par satellite

détermination **de la position** d'un point fixe ou mobile, à la surface ou au voisinage **de la Terre ou d'un astre**, au moyen d'un ou plusieurs satellites artificiels. JO du 18 avril 2001

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication

www.FranceTerme.culture.fr



Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76
Courriel : dglff@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Vous pouvez le dire en

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

français

À la conquête du ciel

Juin 2011



Vous
pouvez
le dire en
français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site www.franceterme.culture.fr.



Vous
dites
déjà

bourdonnement

au lieu de : *buzz*
vibrations aéroélastiques de faible amplitude affectant la cellule d'un avion.
publié en 1976 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

capsule spatiale

au lieu de : *space capsule*
véhicule spatial, habité ou non, qui atteint la surface terrestre sans propulsion ni vol plané, en préservant l'intégrité de sa charge utile.
Journal officiel du 31 décembre 2005

collimateur (de pilotage)

au lieu de : *head-up display, HUD*
dispositif de visualisation présentant les indications d'un groupe d'instruments de vol dans le champ de vision normal du pilote.
publié en 1976 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

courant d'altitude

au lieu de : *jet stream*

courant atmosphérique horizontal rapide, de forme tubulaire aplatie, qui existe dans ou au-dessus de la tropopause (limite inférieure de la stratosphère).

publié en 1976 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

enregistreur de vol

au lieu de : *flight recorder*
appareil enregistrant automatiquement certains paramètres du vol d'un aéronef.
publié en 1976 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

inverseur de poussée

au lieu de : *thrust reverser, reverser*
dispositif permettant, par interposition d'un obstacle dans le jet de sortie d'un réacteur, de dévier ce jet vers l'avant afin de freiner l'avion au sol.
publié en 1976 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

lanceur

au lieu de : *launcher, launching vehicle*
véhicule aérospatial autopropulsé capable de placer une charge utile dans l'espace.
Journal officiel du 18 avril 2001

navette

au lieu de : *shuttle*
Journal officiel du 21 octobre 2004



Vous
pouvez dire
aussi

assiette

au lieu de : *pitch*
angle que fait l'axe longitudinal d'un aéronef avec le plan horizontal.
Journal officiel du 4 juillet 2010

avion spatial

au lieu de : *aerospace plane, space plane*
véhicule aérospatial susceptible de relier deux points de la Terre en passant par une phase de vol orbital.
Journal officiel du 23 décembre 2007

combinaison anti-g

au lieu de : *anti-g suit*
vêtement de protection permettant aux pilotes ou aux spationautes de mieux résister à certains effets de l'accélération sur l'organisme.
> Le symbole *g* désigne l'accélération due à la pesanteur.
Journal officiel du 30 janvier 2005

Dire, comme un vrai professionnel

> affichage tête basse

au lieu de : *head-down display, HDD*

> affichage tête haute

au lieu de : *head-up display, HUD*
affichage qui superpose des informations nécessaires au pilotage d'un spationef ou d'un aéronef à la vision directe de l'extérieur, sans que le pilote ait à incliner la tête ni à accommoder.

> affichage tête moyenne

au lieu de : *head-level display, HLD*
Journal officiel du 31 décembre 2005

Des sigles, pour faire court, mais pour dire quoi ?

ADAC = avion à décollage et atterrissage courts.

au lieu de : *STOL aircraft (short take-off and landing aircraft)*. JO du 22 septembre 2000

ADAV = aéronef à décollage et atterrissage verticaux.

au lieu de : *VTOL aircraft (vertical take-off and landing aircraft)*. JO du 22 septembre 2000

ULM = (aéronef) ultraléger motorisé.

Journal officiel du 19 décembre 2010